

الرسالة مطالب السالكين لمن قصد رب العالمين

"للشيخ يوسف التاج المكسري"

(درسة تحليلية فيلولوجية وتحقيق النص)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعه

أسيف أول الدين

رقم الطالب : ٠٤١١١٧٧٥

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٩

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى المحبوبين:

أبي وأمي....

أختي الصغيرة....

حبيبي....

جميع الطلاب والطالبات بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية جو كجاكرتا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



**“Orang Yang Berilmu
Tidak Akan Merasa Asing Dimanapun
Ia Berada”**

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 26 November 2008

Hal : Nota Dinas Bimbingan

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di
Tempat

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah melakukan pembimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, dan teknik penulisan terhadap keseluruhan karya skripsi dari :

Nama : Asep Awwaluddin
N.I.M : 04111775
Jur/Smt : BSA/IX
Fakultas : Adab Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
Judul Skripsi :

الرسالة مطالب السالكين لمن قصد رب العالمين "للشيخ يوسف التاج المكسري"

(دراسة تحليلية فيلولوجية وتحقيق النص)

Maka dengan ini, Saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi diatas dapat diuji dalam sidang munaqasah.

Demikian nota dinas ini dibuat. Atas perhatian dan kebijakan Dekan, Saya sampaikan terimakasih.

Wassalamualaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,



H. Habib, S.Ag, M.Ag.

Nip:150286372



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN-02/DA/PP-00.9/0137/2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الرسالة مطالب السالكين لمن قصد رب العالمين للشيخ يوسف
التاج المكسري (دراسة تحليلية فيلولوجية وتحقيق النص)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : ASEP AWALUDDIN

N I M : 04111775

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 19-12-2008

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang


H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 150286372

Penguji I

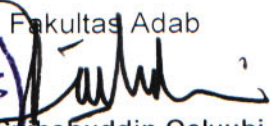

Drs. HM. Habib, M.Ag
NIP 150266738

Penguji II


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Yogyakarta, 12 Januari 2009

Dekan Fakultas Adab


Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625



التجريد

TEKS MATHALIB al-SALIKIN KARYA SYEKH YUSUF AL-TAJ AL-MAKASSARI (Analisis Filologi, Suntingan Teks dan Terjemahan)

Bahasa merupakan alat komunikasi antar manusia yang mampu menembus ruang dan waktu. Ketika kita membaca suatu teks atau naskah kuno dan mampu memahaminya, maka secara tidak langsung kita akan berkomunikasi dan pergi kemana mana teks itu mulai ditulis dengan mengetahui segala rahasia dibalik pembuatannya tersebut. Naskah kuno banyak sekali ragamnya, salah satu jenis naskah lama adalah naskah atau sastra pengaruh Islam yang biasa disebut dengan sastra agama.

Naskah seperti ini sangat penting bagi perkembangan agama Islam di Nusantara, yaitu sejauh mana pengaruh agama Islam terhadap sastra Indonesia. Oleh karena itu karya-karya sastra lama seperti ini perlu diperkenalkan kembali kepada publik supaya dikenal. Salah satu karya sastra lama itu adalah karya salah seorang ulama' terkenal pada abad 17 M. yaitu *Syekh Yusuf al-Taj al-Makassari* yang berjudul *Mathalib al-Salikin Liman Qasada Rabb al-Alamin* yang dibuat pada tahun 1189 H.

Filologi merupakan suatu ilmu yang berhubungan dengan suatu teks atau naskah kuno yang berupa tulisan di dalam teks atau naskah tersebut. Filologi juga mampu mengidentifikasi beberapa masalah yang ada dalam suatu teks atau naskah kuno. Objek penelitian ini ada dua macam naskah yang berbeda, maka dalam prosedur analisis data digunakan metode perbandingan teks dan metode gabungan naskah, guna mengetahui naskah mana yang paling layak dijadikan sebagai objek penelitian. Dengan metode ini, teks yang disunting merupakan teks baru hasil dari gabungan dari dua naskah tersebut. Suntingan yang dihasilkan kemudian ditransliterasi dan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Dalam proses penyuntingan ditemukan banyak sekali kesalahan-kesalahan terutama dalam gramatikal, penulisan, ketidaktepatan pemilihan kata, lakuna (ada bagian dari teks yang dihilangkan) dan interpolasi (ada tambahan penyalin-penyalin yang lain). Seperti contoh ketidaktepatan dalam pemilihan kata, pada naskah A: متضيّقون pada naskah B: متفقون. contoh lakuna, pada naskah A:

لما يحب ويرضى. pada naskah B: لما يحب. dan masih banyak contoh yang lainnya dan dapat dilihat di hasil suntingan dalam skripsi ini. Kalau hal ini dibiarkan begitu saja, maka orang yang baru belajar memahami bahasa Arab akan kesulitan dalam memahami kitab ini.

Penelitian ini diharapkan menghasilkan suntingan teks yang baru dan bersih dari kesalahan-kesalahan yang dimaksud sehingga dilihat, dan sesuai dengan yang diharapkan peneliti. Suntingan ini juga dilengkapi dengan transliterasi dan terjemahan kedalam bahasa Indonesia agar dapat mudah dibaca dan dipahami oleh mereka yang tidak atau kurang memahami bahasa Arab.

خاتمة شكر وتقدير

الحمد لله ربّ العالمين، العليم الأعلم الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم. والصلاة والسلام على حبيبنا محمد صلى الله عليه وسلم الذي أرشد أمته إلى الذات الواحد بصراط المستقيم. وعلى آل وأصحابه أجمعين.

يسّرني بعون الله إتمام هذا البحث المتواضع بعد أن بذل الباحث جهده وطاقته. ويعرّف الباحث أن هذا البحث المتواضع لا يتمّ إلا بعون الله والمساهمة من الناس وذلك. في هذه الفرصة أقدم جزيل الشكر عليهم وأخصّ بالذكر:

١. السيد الفاضل عميد كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الدكتور

شهاب الدين قليوبى الذي يظل بدل جهدة في الرقي هذه الكلية.

٢. السيد الفاضل الدكتور ندوس مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة

العربية الذي قد وفق هذا البحث.

٣. السيد الفاضل حبيب كامل الماجستير كمشرف هذا البحث الذي

أعطى الأوقات في مشغله حيث يتم هذا البحث.

٤. أصحاب الفضائل والكرماء المحاضرين والمحاضرات بكلية الآداب بهذه

الجامعة الذين قد اجتهدوا في تربية وتأديب الطلبة الآدبية حتى يكون

ذوي علم وآداب وبداءة ومعرفة.

٥. المحبوبين أبي محمد يوسف الحاج وأمى مؤلة الحاجة اللذين أنفقاني

لطلب العلم منذ صغرى إلى أن أجلس في الجامعة، هذا شيء ممتاز

عندى. جزاهما الله بأحسن الجزاء.

٦. أختي الصغيرة فتحية دوي رحمة التي تسلك سبيل التفقه في الله. أنت

رجاؤنا في الأيام المستقبلية الممتلئة بالتحديات. عسى الله أن تهديها

وإياي دائما إلى سبيل الرشاد.

٧. زملائي في حركة الطلبة الإسلامية الإندونيسية بكلية الآداب وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها وأصحابي المتخرجين من مدرسة تشويق الطلاب السلفية عام ٢٠٠٤ الذين صاحبوني طوال تعليمي في الجامعة وهم ريسما، أولي النعمة، ما ليكا، إيفا، أرسين وينجير، محمد سعيد المزكي الحاج ومحمد شفيع الدين وعين الرفقي وديديك فورناما وخطيب الأمم وأحمد فوزي و جميع أصحاب من "ص ض"، فورمات وغيرهم. نشكر الله ثناءً عظيماً حينئذ نعاشرهم. لهم السعادة والسلامة في الدين والدنيا والآخرة . أمين...

أخيراً، يرجو الباحث الحقير الفقير من هداية الله العظيم لأن يكون هذا

البحث

نافعا للجميع و ينتظر كلا من الإنتقادات والتذكيرات لأجل تصويبه وتصحيحه وتتميمه في الأيام الآتية . والله لايسئل عما يفعل وهم يسئلون...

كرافياك، ٢٦ أغسطس ٢٠٠٨

الباحث،

أسيف أول الدين

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	الإهداء
ج	الشعر
د	صفحة الموافقة
هـ	رسالة المشرف
و	التجريد
ز	كلمة شكر وتقدير
ط	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

١	أ- خلفية البحث
٤	ب- تحديد البحث
٥	ج- أغراض البحث وفوائده
٦	د- التحقيق المكتبي
٧	هـ- الإطار النظري
١٠	و- منهج البحث
١٢	ز- نظام البحث

الباب الثاني

الشيخ يوسف القاج المصري

١٥	ترجمته :
١٥	١- اسمه .
١٥	٢- ألقابه .
١٦	٣- مولده .
١٧	٤- نشأته .
٢٢	٥- شيوخه .
٢٣	٦- تلاميذه .
٢٣	٧- صفاته وخلقه
٢٤	٨- وفاته .
٢٥	٩- آثاره العلمية :
٢٥	أ- مؤلفاته .
٢٨	ب- تأثيره فيمن بعده .

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثالث

مخطوط الرسالة مطالب السالكين لمن قصد ربه العالمين

٣١	الفصل الأول : نسبة الرسالة وتحقيق عنوانه
٣١	١- موضوع المخطوطة
٣١	٢- عنوان المخطوطة
٣٢	الفصل الثاني : الفرق بين رسلتين
٣٢	١- عدد الصفحة
٣٢	٢- عدد وطول شطرها
٣٢	٣- حروفها ولغتها
٣٣	٤- شكلها وشمولها
٣٤	الفصل الثالث : حمل الرسالة مطالب السالكين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع تحقيق الرسالة مطالب السالكين

٣٨ الفصل الأول: منهج التحقيق

٤٢ الفصل الثاني : تحقيق الرسالة المطالب السالكين

الباب الخامس الأفكار للشيخ يوسف التاج المصري في الرسالة مطالب السالكين

٥٨ الفصل الأول : تعليم التصوف

٥٩ أ- التوحيد .

٥٩ ب- المعرفة .

٥٩ ج- العبادة .

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الفصل الثاني :

٦١ التوحيد عند الشيخ يوسف في الرسالة "مطالب السالكين"

الباب السادس الإختتام

٦٤	أ- الخلاصة
٧٣	ب- الاقتراحات
٧٤	ج- ملحق
٧٤	١- ترجمة الرسالة المطالب السالكين
٧٤	أ- منهج الترجمة .
٦٩	ب- قراءة الرسالة مطالب السالكين .
٨٦	٢- ترجمة الرسالة المطالب السالكين
٩٧	ثبت المراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

دراسة المخطوطة مهمة لكونها منتجة ثقافية لبلد فيها أشياء متعلقة بالخلق والإيديولوجيا والإفهام والإعلامات عن تطور ثقافة تلك البلد في زمان ماض وغيرها. فالمخطوطة القديمة مال لبلد لزم مداومته والدفع عنه لاشتماله على التعليمات المناسبة بثقافتنا الحاضر وإمكان جعله عبرة في الحياة، إن يبحث. وتعلمه يحتاج إلى علم الفلولوجي.

أن فيلولوجيا علم يتعلق بالمؤلف القديم المكتوب.¹ ظهر فيلولوجيا حينما صعبت قراءة مؤلفات قديمة تركتها يوناني حوالي القرن الثامن (٨) قبل الميلاد، وبدأ استخدامه في القرن الثالث (٣) قبل الميلاد على يد خبراء إسكندرية وهو إيراسطونيس المشهور بعد كواضعه.² وقد حاولوا حينئذ أن يبحثوا النصوص القديمة المكتوبة باللغة اليونانية لأجل الحصول على شكله الأصلي بإزالة الأخطاء فيها. فعرفوا بهذه النشاط أنه يمكن أن يعرفوا النص

¹ Musthofa, *Problem Filologis Teks-Teks Sastra Arab Klasik*, Adabiyyat, Yogyakarta: Fak. Adab Universitas Islam Negeri, 2003, hal. 85

² Siti Baroroh baried, dkk., *Pengantar Teori Filologi*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1999, hal. 1

الأصلي يبحث المخطوطات القديمة لمعرفة والإكتشاف عن مخطوطة تقرّب نصّاً أصليّاً ومخطوطة مخطئة.

الأدبي القديم، نسخة ونص القديمة هي موضوع البحث من فيلولوجي وعدده كثير جدّاً. ومن أنواعه آدب أثر عليه الإسلام أو ما يتعلق بالدين. هذا الأدب مهم جدّاً لتطوّر الإسلام في إندونيسيا. لذا، جدير أن تعرف هذه المنتجات للمجتمع الإندونيسي كي يعرفوا ويتمتعوا الأدب القديم بطريقة البحث الفلولوجي لنص القديمة ثم يصدره صدرا جيّداً حتّى يكون سهلاً للفهم كل من تعليمها.

من المخطوطات القديمة المكتوبة باللغة العربية مؤلف الشيخ يوسف التاج المكسري ، أحد علماء المشهورين من مكسر في القرن السابع عشر ميلادية وابن من أحد الملوك. له عشرات مؤلفة باللغة العربية، أحدها "مطالب السالكين لمن قصد رب العالمين"^٣. لهذه المخطوطة نسختان، وتخزن كلاهما في المكتبة الوطنية جاكرتا في مجمع واحد بالمخطوطات المكتوبة باللغة العربية برقم المدعو *Naskah Arab* أو يختصر بـ *NA 101* والآخر برقم المدعو *NA 108* . مخطوطة "مطالب السالكين" مثل منتجات قبله تبحث في تعليم التصوف.

حازت هذه مخطوطات أو كتابات الشيخ يوسف التاج المكسري همة الباحثين. يدل على ذلك عدد الباحثين الكثيرين في مؤلفاته، مثل توجمة وأصحابها، ونبيلة لوبيس، وأبو حامد ومحاضروا كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية (دكتور محاسن وأصحابه). بل لم يهتم أحد

^٣ السالك هو طالب يسلك سلوكاً ولن يعصى الله. ويحصل على مقام السالك بعد أن مر بمقام التوبة. انظر إلى قاموس اصطلاح التصوف الذى طبعه وزارة التربية والثقافة بجمهورية إندونيسيا

منهم بمخطوطة "مطالب السالكين". وعلى بعد ما عرفه الباحث من قبل، أنه لا يوجد بحث قام به أحد من أجل بحث هذه المخطوطة. بل قد قاموا بمجرد تعريف المخطوطة واختصارها.^٤

نظر إلى البيان السابق أراد الباحث أن يكتشف المسئلة إكتشافا دقيقيا لنسخة مطالب السالكين على وجه البحثة الفلولوجي الذي يشتمل تصحيح مكتبي، وترجمته. أُلّف هذا البحث "الرسالة مطالب السالكين (دراسة تحليلية فلولوجية وتحقيق النص)".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

⁴ Tudjimah, dkk., *Syekh Yusuf: Seorang Ulama; Sufi dan Pejuang*, Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah, 1987.

ب. رمز البحث وتحديده

اعتمادا على خلفية البحث السابقة، فركز رمز هذا البحث في أمور
كما يلي:

١. كيف تقديم مخطوطة "مطالب السالكين" لتكون نصا سهل القراءة؟
٢. كيف تقديم ترجمة المخطوطة المذكورة إلى اللغة الإندونيسية.
٣. ما هي أفكار الشيخ يوسف المكسري في مخطوطة "مطالب السالكين".

أما تحديد هذا البحث فهو:

١. المخطوطة المستخدمة في هذا البحث نوعان، بل المخطوطة التي تكون موضوعا فيه هو المخطوطة ألقدمي. وتخزن كلاهما في المكتبة الوطنية بجمهورية إندونيسيا.
٢. ركز موضوع البحث في مشكلات قراءة مخطوطة "مطالب السالكين".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ج. أغراض البحث وفوائده

مناسبا بمسائل رمزت فيما مضى فأغراض هذا البحث هي:

١. الاهتمام بالإنتاج الأدبي القديم، وخصوصا الأدب الديني مثل مؤلف الشيخ يوسف التاج المكسري بموضوع "مطالب السالكين".
٢. تصحيح وترجمة مخطوطة "مطالب السالكين".
٣. معرفة شمول مخطوطة "مطالب السالكين".

أما الفوائد المرجوة من هذا البحث فهي:

١. ليكون علما وإعلاما لمن يريد أن يبحث في مخطوطة "مطالب السالكين" الذي صعبت قراءتها إلى يومنا الحاضر.
٢. لتصحيح مخطوطة "مطالب السالكين" بطرائق كي يمكن قراءته لكل من يريد.
٣. يرجى أن يكون لهذا البحث قيمة أكاديمية حتى يؤخذ منه الإعلام ويزيد التعليمات خصوصا في مجال فيلولوجيا واللغة.

لذا، ألا يفهم هذا البحث بمعناه الضيق لأنه بعيد عن الكمال ويعطى المادة الجديدة لمن يريد استفادة وتطوير إنتاج هذا البحث.

د. التحقيق المكتبي

قد كثر البحث الفيلولوجي لمؤلف الشيخ يوسف التاج المكسري، بل لم يوجد على بعد معرفة الباحث بحث في مخطوطة "مطالب السالكين". لذا أراد الباحث أن يقوم به اهتماما بالإنتاج الأدبي في إندونيسيا. هذا لكرمة الشيخ يوسف في بلدنا هذه بل في أفريقيا حيث أنتج مؤلفات جذابة قرءها عدد قليل من المجتمع. وعلى بعد ما عرفه الباحث أنه لا يوجد في كلية الآداب بحث يتعلق بالبحث الفيلولوجي لهذه المخطوطة، أما مؤلفاته الأخرى فقد بحث فيه محاضروا كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية وهم الدكتور الحاج محاسن وأصحابه في سنة ٢٠٠٠ بموضوع "Syekh Yusuf dan Sanggahannya Terhadap Doktrin Wahdat al-Wujud Dalam Naskah Qurrat al-'Ain". وللباحث هنا إمكان في بحث مخطوطة "مطالب السالكين" بتحليل فيلولوجي لاختلاف موضوع ما قام به هؤلاء المحاضرون بما سأقوم به. الرسالة مطالب السالكين (دراسة تحليلية فلولوجية وتحقيق النص) بحث جديد لم يقم به أحد. لكنه يمكن أن يؤثر البحث الأقدم على هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هـ. الإطار النظري

تكون النظرية آلة أساسية في البحث، لأنها تعين الباحث في تعيين غرض ووجه بحثه وتحدد أشياء مهمة فيه.^٥ فشيء أساسي لازم اهتمامه في خيار النظرية ليس تلك النظرية نفسها، بل كيف تطبق في البحث.^٦ وكلما يمكن النظرية شرح المسائل يقابلها الباحث فهي لائقة بأن تستخدم أساساً في البحث.

١. تعريف فيلولوجيا

فيلولوجيا لغة مأخوذة من كلمة يوناني *philos* بمعنى "حب" و *logos* أي "كلمة".^٧ فيأتي منهما معنى "حب الكلمة"، "الرغبة في الكلام" إلى أن تطور على معنى "الرغبة في التعلم"، "الرغبة في العلم" و"الرغبة في الأدب". وأشد ما عرف أن فيلولوجيا علم يتعلق بالمؤلف القديم المكتوب.^٨ ظهر فيلولوجيا حينما صعبت قراءة مؤلفات قديمة تركتها يوناني حوالي القرن الثامن قبل الميلاد، وبدأ استخدامه في القرن الثالث قبل الميلاد على يد خبراء إسكندرية وهو إيراسطوطينس المشهور بعد كواضعه.^٩ لفيلولوجيا معان. منها أنه علم عن أدب في معناه الشاسع ويحتوي على أمور، وهي اللغة والأدب والثقافة. قيل أنه علم يؤسس بحثه في مؤلفات مكتوبة إكتشافاً عن معنى تلك النصوص من جهة ثقافية.^{١٠}

^٥ Musthofa, dkk., *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munasqasyah*, Yogyakarta: Jurusan bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, 2006, hal. 13

^٦ Tri Mastoyo Jati Kusuma, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007, hal. 37

^٧ Siti Baroroh baried, dkk., *Pengantar Teori Filologi*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 199, hal. 1

^٨ Musthofa, *Problem Filologis Teks-Teks Sastra Arab Klasik*, Adabiyat, Yogyakarta: Fak. Adab Universitas islam Negeri, 2003, hal. 85

^٩ نفس المرجع، ص. ١

^{١٠} نفس المرجع، ص. ٤

قبل أن نفهم كثيرا عن نظرية فيلولوجيا جدير أن نعرف الفرق بين المخطوطة والنص التي هي موضوع تحليل فيلولوجي. فالمخطوطة كتابة يديه تشمل على الأفكار والشعور كحاصلة ثقافة البلد القديمة.^{١١} سميت هذه الكتابة بـ *handschrift* المشهورة باختصارها *hs* للمفرد و *hss* للجمع، أما *manuscript* فاختصرت بـ *ms* للمفرد و *mss* للجمع. إذن المخطوطة شيء مادي يمكن نظره ومسكه. أما النص فهو شمول المخطوطة أو شيء حسي لا يمكن إلا تصويره وخياله. يتضح الفرق بين المخطوطة والنص حينما تشتمل المخطوطة الحديثة على النص أو الشمول القديم، أي كان في المخطوطة شمول وهو أفكار أو قصة قديم زمانها. تنقسم المخطوطة على وجه عام إلى ثلاثة أقسام:^{١٢} وهي مخطوطة اللسان (لا تكتب)، والكتابة (كتابة يديه)، والطبع.

نظرية فيلولوجيا نوعان، نظرية فيلولوجيا طبيعية وحديثة. الأولى تشدد بحثها في القراءة الفاسدة. واعتمد الفيلولوجي عاطفته لاختيار النص الأصلي أو ما يقرب من الأصل. أما هذا البحث فيستخدم نظرية فيلولوجيا الحديثة، أي ما لا تشدد بحثه في القراءة المختلفة أو الفاسدة. لكن إشتقاق القراء يعتد عملية كاتبها الثاني.^{١٣}

ظهر فيلولوجيا بوجود مشكلات القراءة.^{١٤} صعوبة القراءة وفهم النص القديم تسببه العوامل، منها فساد القراءة أو فساد مادتها أو القرطاس أو وجود أنواع النص بكتابته لمرة أخرى.

غرض فيلولوجيا هو البحث في النص الكلاسيكي من أجل معرفته تاما وفهم ثقافة بلد ما بذلك النص نطقا وكتابة. وغرضه الآخر هو كتابة نص

^{١١} *Kamus Istilah Filologi*, Yogyakarta: Fakultas Sastra dan kebudayaan UGM, 1997

^{١٢} انظر إلى Siti Baroroh ، ص. ٥٦

^{١٣} محسن وصديقتهم ص. ٦

^{١٤} مادة درس فيلولوجيا في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا، شهر نوفمبر

يعتبر أقرب صحته للنص الأصلي لمرة أخرى.^{١٥} وكذلك يمكن به الاكتشاف عن تاريخ النص وتطوره.

قد ناب أكثر من مخطوطة واحدة نصا حيث لا تساوى قراءته أو تختلف في أمور. يعرف إذن أن النص ينقل لغرض معين، وهو الحفاظ على النص. وعلى الرغم من أن يسعى الناقل نقله جيدا، لكنه توجد قطعاً أنواع واختلاف بين تلك المنقولات. هذا باختلاف عمد أم لا عند النقل. فالنقد النصي مهم لمعرفة النص المختلف والقريب من الأصل.

النقد النصي هو أن يحاول المحرر على معرفة الأخطاء في النص ومعالجة تلك المشكلة. والنقد النصي في مجال فيلولوجيا مهم جدا. يعان المحرر هنا في معالجة كل المشكلات خصوصا في فهم النص حتى يستولى على شموله.^{١٦}

٢. الترجمة

الحق أن غرض الترجمة أن يصل شمول النص المترجم (النص الأصلي) إلى القراء بلغته المترجمة. لذا، نظرية الترجمة عبارة عن علم يحاول على نقل فكرة من لغة (لغة أصيلة) إلى لغة أخرى أو لغة موجهة.

مناسبا بإطار نظرية الترجمة السابق فالترجمة المستخدمة في هذا البحث هي نقل الفكرة من لغة أصيلة (لغة عربية) إلى لغة موجهة (لغة إندونيسية). واللغة العربية المستخدمة فيها لغة فصحي، واللغة الإندونيسية المستخدمة هي اللغة الرسمية المستخدمة في جمهور إندونيسيا.

والترجمة هنا ترجمة قرينة من أجل الحصول على حاصل الترجمة السهل عند القراء في هذا الزمان.

¹⁵ Sulastin, hal. 15

¹⁶ Stuart Robson, *Prinsip-Prinsip Filologi Indonesia*, Jakarta: RUL, 1994.

و. منهج البحث

المنهج هو طريقة التقرب والنظر والتحليل ومعالجة المظاهر أو المسألة.^{١٧} تحتاج المصادر المناسبة لتحليل المسألة المتقدمة، أي المصادر المحصورة من بحث الموضوع. سيسلك الباحث في هذا البحث ثلاث مراحل، وهي جمع المصادر وتحليلها وتقديم حاصلة تحليلها.^{١٨}

١- إيجاد منبع المصادر

أ- يعتمد إيجاد منبع المصادر على موضوع معين كموضوع البحث ونوعه. وموضوع البحث هو مشكلة فيلولوجيا التي وجدت في نوعي مخطوطة "مطالب السالكين". ينقسم منبع مصادر البحث إلى مصادر أساسية وثنائية. فالمصادر الأساسية هي نوعا مخطوطة "مطالب السالكين". أما المصادر الثنائية فهي كتابات ومراجع مناسبة بالمصادر الأساسية والنظرية المستخدمة في هذا البحث.

ب- وجمع المصادر بالمنهج المكتبي. المراد بالمنهج المكتبي هنا استخدام المصادر المكتوبة للحصول على المصادر المتعلقة بموضوع البحث. وإضافة إلى ذلك أن البحث يتم إعلام موضوع البحث من مصادر مؤكدة مثل الكتب والمجلة والقاموس العلمي والمصادر المؤكدة له كالموسوعة والإنترنيت. واستفاد الباحث أيضا نفسه كمنبع المصادر، أي الباحث بوعيه وعمليته يستفيد عاطفته.^{١٩}

¹⁷ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Jakarta: PT. Gramedia, 1993, hal. 106

¹⁸ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2005, hal. 74

¹⁹ هذا يعني أن جمع المعلومات من خلال العاطفة اللغوية للباحث (وتدخل فيها عاطفة نحوية كحاصلة فهم النظرية).

أنظر إلى Fatimah Djajasudarma, *Metoda Linguistik Ancangan Penelitian dan Kajian*, Bandung: Refika Aditama, cet. II, 2006, hal. 69

٢- تحليل المصادر

تحليل المصادر عمل يقام به لتفريق المصادر. ثم يحلل موضوع البحث والمصادر الأساسية باستعانة المصادر المؤكدة والمتمة له. لذا، يوجد نوعا موضوع البحث من المخطوطة المختلفة. ويطبق الباحث في تحليل المصادر بمنهج إنضمام النص ومقارنة المخطوطة لمعرفة المخطوطة الحسنى للبحث. وبعد أن عرف المخطوطة الحسنى يقوم بتحليل بالمنهج الإطاري. يستخدم هذا المنهج بعد أن عرف المخطوطة الحسنى من جهة لغوية وأدبية وتاريخية وغيرها، حتى يمكن أن تدعى كمخطوطة شاملة على قراءة جيدة. لذا، تستخدم المخطوطة الحسنى أساس النص. المرحلة التالية هي استخدام منهج الطبع القياسي، هذا لترتيب المخطوطة بإصلاح الأخطاء القليلة وألا مناسبة فيها وتناسب الألفاظ بطريقة معينة. ثم زيادة ما يسهل قراءة المخطوطة. وتكتب أيضا كتابات زائدة ليعرف القراء التغير والزيادة فيها. هذه الكتابات تكتب في الهامش. واستخدمت في كتابتها لغة عربية ليناسبها بنصها الأصلي وليمكن القراء الذين لا يفهمون اللغة الإندونيسية جيدا قراءتها.

٣- تقديم حاصلة تحليل المصادر

المرحلة الثالثة هي تقديم حاصلة المصادر. بعد أن ينتهي تحليل المصادر، أخبرت حاصلتها وقدمت بطريقة ألا رسمية. وأخبار ألا رسمية تقدم رمزي بكلمات عادية.^{٢٠}

ف. نظام البحث

تسهيلا لفهم المسائل الأساسية في البحث والحصول على النتيجة المطلوبة، فيقوم الباحث بترتيبه كما يلي:

يتكون البحث من خمسة أبواب. الباب الأول مقدمة وهو يحتوى على سبعة فصول: خلفية البحث، ورمز البحث وتحديد، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث. أما الباب الثاني فيبحث الشيخ يوسف التاج ، وهي ترجمة الشيخ يوسف التاج الكمسري من مولده إلى وفاته.

والباب الثالث مخطوط مطالب السالكين لمن قصد رب العالمين. يشمل هذا الباب على ثلاثة فصول، وهي؛ فصل الأول: نسبة النسخ وتحقيق عنوانه؛ موضوع المخطوطة و عنوان المخطوطة، فصل الثاني: الفرق بين نسختين؛ عدد الصفحة، عدد وطول شطرها، حروفها ولغتها، شكلها وشمولها، فصل الثالث: ممضوت النسخة مطالب السالكين.

والباب الرابع تحقيق الرسالة. يشمل هذا الباب على فصلين، وهي منهج التحقيق ، وتحقيق الرسالة.

وفي الباب الخامس يبحث الأفكار الشيخ يوسف المكسري في مخطوطة مطالب السالكين التي تشتمل على فصلين، وهما تعليم التصوف و التوحيد عند الشيخ يوسف المكسري في مخطوطة مطالب السالكين.

أما الباب الأخير أو الباب السادس فهو الإختتام الذي يحتوى على الخلاصة والاقتراحات، ملحق وثبت المراجع.

الباب السادس

الإختتام

أ. الخلاصة

١- فيلولوجيا هو علم يبحث في النص أو المخطوطة القديمة التي ترفع التعليمات المشتملة فيها. مخطوطة "مطالب السالكين" إحدى مخطوطات كتبها علماء دائري مشهور في القرن السابع عشر ميلادية، وهو الشيخ يوسف التاج المكسري. وليس غريبا لدى مجتمع إندونيسيا لخدمته للوطن في نشر الإسلام وطرد معتمر هولندا من بلاد إندونيسيا. بل الأسف أن أجيالنا اليوم لم يعرفوا علماءنا القدماء. تذكر ما قاله الحكماء: "البلاد العظيمة هي التي لا تنسى التاريخ". التصحيح والقراءة لهذه المخطوطة ليتمكن من يريد تعلمها أن يقرأها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢- مشكلات القراءة / فيلولوجي و الفرق بين نسختين كما لاكونا،
إنترفولاسي أكثر جدا كما يلي:

رقم	نسخة "أ"	نسخة "ب"
١-	وبه نستعين الحمد لله الذي حفظ قلوب المخلصين.	الحمد لله الذي حفظ قلوب المخلصين.
٢-	مظهر النوار وصلى الله عليه وسلم.	مظهر النوار <u>والاسرار</u> وصلى الله ..
٣-	ونور ضريحه.	ونور <u>ضرائحه</u> .
٤-	ورويها عنه <u>ايضا</u> رضي الله عنه	ورويها عنه رضي الله عنه. لما يحب.
٦-	لما يحب ويرضى.	<u>متفقون</u> ان يقولوا.
٧-	<u>متضيقون</u> ان يقولوا.	ان يقولوا على ان لا موجود في
٨-	ان يقولوا على ان لا موجود	الظاهر والباطن إلا وجود.

	في الغيب والشهادة في الصورة والمعنى في الظاهر والباطن إلا وجود.	
متفرقة والاعضاء قائم.	متفرقة قائم.	٩-
والسمع والبصر والحياة والقدرة والارادة وغير ذلك.	والسمع والبصر والقدرة وغير ذلك.	١٠-
في جمع واحد.	في جميع واحد.	١١-
وهو موجود.	وهي موجود.	١٢-
وهو متره عن كل مكان.	وهو متره عن مكان.	١٣-
وعن مالا يليق.	وعن ما يليق.	١٤-
فلما ثبت قيام الاشياء.	فلما طلبت قيام الاشياء.	١٥-
فهل ترى.	فهل ترى.	١٧-
فان قلت بلى فأنت عارف ام يتصور.	فان قلت بلى فأنت جاهل ام يتصور.	١٨-

١٩-	بوجود <u>الذهني</u> ومعنى قوله تعالى.	وجود <u>الذهني</u> وهو معنى قوله تعالى.
٢٠-	إذا اردناه ان نقول له كن فيكون.	إذا اردناه <u>شيئا</u> ان نقول له كن فيكون.
٢١-	كانت موجودة في <u>علم</u> الازلي. أن يجيبه إلى الشهادة.	كانت موجودة في <u>علمه</u> الازلي. أن يجيبه <u>من الذهن</u> إلى الشهادة.
٢٢-	فالأشياء في <u>علم</u> وعلمه.	فالأشياء في <u>علمه</u> وعلمه.
٢٣-	قبل الموت او كما لا يتصور انفكالا.	قبل الموت او كما <u>تقول</u> لا يتصور انفكالا.
٢٤-	فالحليب موجود في الزبدة.	فالحليب <u>موجود</u> في الزبدة.
٢٥-	فيكون في <u>الابد</u> كما كان.	فيكون في <u>الابدية</u> في الأشياء.
٢٦-	ولن تشم ابدأ فان <u>هذه</u> الصورة.	ولن تشم ابدأ فان هذا <u>صورة</u> .
٢٧-	وهذه النقل حادث <u>لحروف</u> .	وهذه النقل حادث <u>كالحروف</u> .

٢٨-	فوجودك <u>مستقر</u> من الاصل.	فوجودك <u>مستعير</u> من الاصل.
٢٩-	وكل <u>مستقر</u> .	وكل <u>مستعير</u> .
٣٠-	بان يكون وجود سوى.	بان يكون لك وجود سوى.
٣١-	وبالصفات واحد.	والصفات واحد.
٣٢-	بان يخرج من جودك.	بان تخرج من جودك.
٣٣-	ويشاهد الحق ذاته فيك.	ويشاهد الحق ذاته بذاته فيك.
٣٤-	من انه يشاهد.	من حيث انه يشاهد.
٣٥-	من حيث انه يوفي هذه المראה.	من حيث انه يرى في هذه المראה.
٣٦-	من هذا لان تكون.	من هذا ان تكون.
٣٧-	عما يقول الضالمون.	عما يقول الظالمون.
٣٨-	فتعود اليه بعين مابذاك.	فتعود اليه بغير مابذاك.
٣٩-	كما كان في النهي.	كما كان في النهر.
٤٠-	في اللغة إطاعة الشيء للشيء	في اللغة طاعة الشيء لشيء
	كأعضائك.	كأعضائك.

٤١-	عابدة لذاتك وذاتك معبود فالذات عابد.	عابدة لك وذاتك معبود عابدة.
٤٢-	فاذا تغيت وجودك.	فاذا افيت وجودك.
٤٣-	والا فليس شيء.	والا فليس هو شيء.
٤٤-	للطريق الى الله بهذه الكيفية.	للطريق الى الله بهذا الكيفية.

٣- في تركيب هاتين المخطوطتين اختلافات أيضا، وسيصور الباحث تلك الاختلافات. منها ما يلي:

رقم	نسخة ١٠١ A	نسخة ١٠٨ A
١-	لان تفهم مثال.	لان تفهم <u>المثال</u> .
٢-	الاشياء قائمة.	الاشياء <u>قائم</u> .
٣-	فمن لم يوحد بوحدانية ومن لم يعرف بمعرفة.	فمن لم يوحد بوحدانية ومن لم يعرف بمعرفة.
٤-	فعبادة الجاهل مردود.	ومن لم يعبد بعبادته فهو فاسق.
٥-	التوحيد الاول.	فعبادة الكافر والجاهل مردودة.
٦-	واللام اشارة الى هويته.	توحيد الاول.
٧-	من الأسماء الصفات الإلهية.	واللام اشارة الى كمالية والهاء اشارة الى هويته.
		من الأسماء <u>فأسماء</u> الصفات الإلهية.

٨-	في جميع أعضائه.	في جميع الأعضاء.
٩-	فان قلت بلي فأنت <u>جاهل</u> أم	فان قلت بلي فأنت عارف وان
	يتصور.	قلت نعم ام يتصور.
١٠-	<u>بوجود</u> الذهني ومعنى قوله	<u>وجود</u> <u>الذهن</u> وهو معنى قوله
	تعالى.	تعالى.
١١-	وتجلي عليه <u>بالكمالات</u> الذاتية	وتجلي عليه بالكمال الذات كلها
	كلها المعبر.	<u>المعبرة</u> .
١٢-	وتحقق المعرفة ان تعرف ان	وتحقق في احدية والمعرفة ان
	مبد كل منه.	تعرف ان مبدك منه.
١٣-	وهو <u>واحد</u> لاشريك له.	وهو <u>سبحانه</u> وتعالى واحد
		لاشريك له.

٤- تعبر هذه المخطوطة عن طريقة أساسية لمن يرجو لقاء الله (سالك يسلك سلوكاً). ذكر الشيخ يوسف أنه على السالك معرفة ثلاثة أمور، وهي التوحيد والمعرفة والعبادة. ومثل هذه الثلاثة بالشجرة الكاملة بالأغصان والأوراق المتوافرة والثمار الكثيرة. إن لم يعرفها امرأ، فلا ينل حلاوة الإيمان أو لقاء الله سبحانه وتعالى. ورجل لا يعرف التوحيد لا يصل إلى المعرفة. وإن لم يصل إلى المعرفة فهو جاهل. فعبادة الجاهل لا يقبلها الله.

شرح الشيخ يوسف تعريف التوحيد في هذه المخطوطة كما شرحه في مخطوطاته الأخرى. التوحيد في التعريف الأول توحيد وحدة الوجود. وشرح هذا التوحيد بخالف شرحه في مخطوطته الأخرى. ذكر في مخطوطته "قرة العين" أنه يردّ على فهم توحيد وحدة الوجود لكثرة الناس حينئذ كفروا بعد إتباع الفهم بخطئهم في فهم معنى توحيد وحدة الوجود. فشرح في مخطوطة "مطالب السالكين" فهم صحيح عن توحيد وحدة الوجود ليصل السالك إلى الله ولا الكفر لخطأ فهمه. وقد شرح تعريف توحيد وحدة الوجود في هذا البحث تفصيلاً.

التوحيد الثاني توحيد على معنى عام عرفه جماعة المسلمين، أي توحيد الله سبحانه وتعالى. هو الواحد لا يلد ولا يولد. هو الباقي دائماً لا معجز على قدرته. أما المعرفة المقصودة في المخطوطة هي معرفة النفس، أن مصدرنا ومصدرنا ليس إلا هو الله. فالعبادة هي إقامة شريعة الله بامتثال أوامره واجتناب نواهيه. ها هو ما أوصاه الشيخ يوسف في مخطوطته للسالكين.

ب. الاقتراحات

تيقنت كالباحث أن هذا البحث بعيد عن حد البحث الفيلولوجي. لذا، من أمر ضروري أن يستمر من يتعجب منه. علينا الوقظة أنه توافرت حاصلات ثقافة بلادنا في أماكن. فمسئولية الطلاب تنفيذها لئلا تضيع بمرور الزمان. وعلينا أن نعرف مخطوطات قديمة لدى المجتمع العام ليعرفوا أن لهذه البلاد ثقافة كثيرة ثمينة لا سيما النص القديم.

عسى أن يكون هذا البحث مشجعا لعمليات الأصدقاء والجميع بأن يهتموا بالمخطوطات القديمة. فلا ينبغي أن نكون فيلولوجيا للقيام بالبحث الفيلولوجي لإمكاننا التعلم خلال البحث.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ج- ملحق

١- قراءة الرسالة المطالب السالكين

أ- منهج القراءة .

Transliterasi dilakukan dengan melatinkan bunyi pembacaan; artinya vokal terakhir pada setiap kata dituliskan, kecuali pada akhir kalimat. Kata sandang pun ditulis sebagaimana yang diucapkan. Transliterasi kata-kata Arab dalam karya ilmiah ini menggunakan pedoman yang sesuai dengan Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 158 Tahun 1987 dan Nomor 0543b/U/1987.

1. Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Sa	Š	Es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ha	H	Ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	Ka dan ha
د	Dal	D	De
ذ	Zal	Ẓ	Zet (dengan titik di atas)

ر	Ra	R	Re
ز	Za	Z	Ze
س	Sin	S	Se
ش	Syin	Sy	Es dan Ye
ص	Sad	Ṣ	Es (dengan titik di bawah)
ض	Dad	Ḍ	De (dengan titik di bawah)
ط	Ta	Ṭ	Te (dengan titik di bawah)
ظ	Za	Ẓ	Zet (dengan titik di bawah)
ع	Ain	‘	Koma terbalik keatas
غ	Ghain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qaf	Q	Qi
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wawu	W	We
هـ	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	‘	Apostrof
ي	Ya	Y	Ya

2. Konsonan Rangkap Karena *Syaddah* Ditulis Rangkap

نُسَبِّحُ	ditulis	<i>Nusabbihu</i>
يَتَفَجَّرُ	ditulis	<i>Yatafajjaru</i>
تَقَلَّبُ	ditulis	<i>Taqalluba</i>

3. Ta Marbutah Di Akhir Kata Ditulis dengan H

حِكْمَةٌ	ditulis	<i>Hikmah</i>
رَحْمَةٌ	ditulis	<i>Rahmah</i>
عِدَّةٌ	ditulis	<i>'Iddah</i>

4. Vokal Pendek

Untuk *fathah* ditulis dengan *a*, *kasrah* ditulis dengan *i* dan *dammah* ditulis dengan *u*.

ضُرِبَ	ditulis	<i>Ḍuriba</i>
ذُكِرَ	ditulis	<i>Ẓukira</i>
خُلِقَ	ditulis	<i>Khuliqa</i>

5. Vokal Panjang

Fathah dan *alif* ditulis dengan *ā*, *fathah* dan *alif maqṣūrah* ditulis dengan *a*, *kasrah* dan *ya sūkūn* ditulis dengan *ī* serta *dammah* dan *wawu sūkūn* ditulis dengan *ū*

كَانَ	ditulis	<i>Kāna</i>
-------	---------	-------------

تَنْسَى	ditulis	<i>Tansā</i>
كَرِيم	ditulis	<i>Karīm</i>
فُرُوض	ditulis	<i>Furūd</i>

6. Vokal Rangkap

Huruf “*ya*” yang terletak setelah *fathah* ditulis dengan *ai* dan *dammaḥ* terletak setelah *fathah* ditulis dengan *au*.

بَيْنَكُم	ditulis	<i>Bainakum</i>
فَوْق	ditulis	<i>Fauqa</i>

7. Vokal Pendek Yang Berurutan Dalam Satu Kata Dipisahkan Dengan Apostrof

لَئِنْ شَكَرْتُمْ	ditulis	<i>La'in syakartum</i>
فَإِنَّ	ditulis	<i>Fa'aina</i>
لَيْلَى	ditulis	<i>La'ilā</i>

8. Rangkaian Kalimat Dalam Susunan *Idafah*.

ذَوِي الْفُرُوضِ	ditulis	<i>Zawī al-furūd</i>
أَهْلُ السُّنَّةِ	ditulis	<i>Ahl al-sunnah</i>

9. Kata Sandang *alif + lam* [ال]

Diikuti huruf *Qamariyyah* maupun *Syamsiyyah* ditulis dengan menggunakan huruf “al”.

الْقُرْآنُ	ditulis	<i>Al-Qur'ān</i>
الْعَزِيزُ	ditulis	<i>Al-'Azīz</i>
السَّمَاءُ	ditulis	<i>Al-Samā'</i>
الضُّحَى	ditulis	<i>Al-Duḥā</i>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب- قراءة الرسالة مطالب السالكين

Bismillāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīm

Wa bihī nastaʿīn. alḥamdu lillāhi-l-lazī ḥafīza qulūbal-mukhlāṣīna min dukhūli-l-agyāri wajaʿala qulūbahum muḥzara-l-anwāri wa ṣallallāhu ʿalaihi wa sallama ʿalā man huwa manbaiʿu-l-jūdi wal kirāmi wal isrāri muḥammadin wa ālihi wa aṣḥābihi-l-akhyāri. Wabaʿdu, fayaqūlu-s-Syaikhu-l-hājjū Yūsufu-t-tāju razaqahullāhu taʿālā kamāla at-tauḥīqi wa jaʿalahu min ahlihi-t-tahqīqi. Āmīn.

Akhadtū ḥāzihi-r-risālatā-l-musammāti bi Maṭālibi-s-Sālikīna liman qaṣada rabba-l-ʿālamīna ʿan syaikhinā-l-imāmi-l-waliyyi-l-ʿarīfi billāhi taʿālā sayyidi zamānihi wa quṭubi awānihi-s-sayyidi-sy-syarīfi ʿabdi-l-karīmi an-Naqsyabandiyyi al-lahūriyyi qaddasallāhu rūḥahu wa nawwarahu ḍarīḥahu wa nafaʿanā bihi āmīn. Rawaināhā ʿanhu aiḍan raḍiyallāhu ʿanhu hiya ḥāzihi.

Iʿlam yā akhī, waffaqakallāha wa iyyāna limā yuḥibbu wayarḍa.

Falā budda laka min ṣalāsati asyyāa: Tauḥīdun, wa maʿrifatun, wa ʿibādatun. Fattaḥīdu ka syajaratun, wal maʿrifatu ka agṣānin wa aurāqin, wal ʿibādatu ka samaratin. Faizā wajadta syajaran fawajadta agṣānan wa aurāqan, wa izā wajadta agṣānan wa aurāqan fa anta rājin bi-an-tuḥīa biḥāzihi-sy-syajarata samratan. Fain lam tajid fi-sy-syajarati agṣānan wa aurāqan fawujūdu as-samrata muḥālun. Wa ḥāzā misālun majāziyyun qulnāhu lian tafhama-l-[misāla-l-ḥaqīqiyyu].

Fain ḥaṣala laka maqāmu-t-tauhīdi ḥaṣala laka-l-ma'rifatu wain ḥaṣala laka maqāmu-l-ma'rifati ḥaṣalat laka-l-'ibādātu. Fa man lam yuwahhidhu bi waḥdāniyyatihi fahuwa kāfirun, wa man lam yu'rafu bi ma'rifatihi fahuwa jāhilun, [waman lam ya'budhu bi 'ibādatihi fahuwa fāsiqun] fa 'ibādātu-l-jāhilu mardūdun 'alaihi.

Fa-t-tauhīdu tauhīdani: at-Tauhīdu-l-awwali wiḥdatul wujūdi kamā anna-ṣ-ṣufiyyata-l-muḥaqqiqīna muttāfiqūna an yaqūlū 'alā an lā maujuda fī-l-gaibi wa-sy-syahādati fī-ṣ-ṣūrati wal ma'nā fī-z-zāhiri wa-l-bāṭini illā wujūda wāhidin waḥātu wāhidatun waḥaqqīqatun wāhidatun. Faa'dāuka masalan mutafarriqatun qāimun bika. Wa anta qāimun bizātika alā wahiya-r-rūhu kaẓālika-l-asyyāu qāimatun billāhi wallāhi qāimun bizātihi fanisbatu qiyāmi-l-asyyāi billāhi kanisbatu qiyāmi-l-jasadi bi-r-rūhi fatusammā al-insānu bi-l-jasadi wa-r-rūhi insānan lā bi-r-rūhi faqat wa lā bi-l-jasadi faqat bal bil jam'i, fakazālika yusammā-l-ilāhu ilāhan likaunihi bi-z-zāti wa-ṣ-ṣifāti.

Fal ilāhu ṣalāsatu aḥrufin: al-alifu wal-lāmu wal-hāu. Fal alifu isyāratun ilā aḥadiyyati [wal-lāmu isyāratun ilā kamāliyyatihi wal hāu isyāratun ilā hawiyyatihi] fahuwa wāhidun bizātihi wa wāhidun bi ṣifātihi. Wa ṣifātihi kamālātihi kal-'ilmi was-sam'i wal-baṣari wal-qudrati wa gairi zālika minal asmāi-ṣ-ṣifatil ulūhiyyati maujūdatin fī jam'i wāhidin wahuwa maujūdun fī jam'i-l-asyyāl, kamā sabata anna-l-asy-yāa qāimatun bihi wa huwa qāimun bizātihi kamā zakarna anna-l-jasada qāimun bi-r-rūhi wa-r-rūhu qāimun bizātihi. Falā

yataṣawwaru qiyāmul jasadi illā an yakūna-r-rūḥa maujudatan fi jamī'i-l-a'dāi kamā izā kāna-d-damu maujudan fi-l-insāni fahuwa hayyu. wa illa lā yataṣawwaru ḥayātuhu kaẓālika llāhu maujudun fi jamī'i -l-asy yāl falau lam yūjadu llāhu fi-l-asy yāi [lam tūjadi-l-asy yāi] wahuwa munazzahun 'an makānin wa zamānin wa 'an mā [lā] yaḥīqu lizātihi kamā anna-r- rūḥa lā tastaqirru fi 'uḍwin wāḥidin minal a'dāi wa hiya maujudatin fi jamī'il a'dāi kaẓālika llāhu lā yastaqirru fi syai'n wāḥidin wa huwa maujudun fi jamī'il asy-yāi. Falammā 'sabata qiyāmul asy-yāl bi llāhi falā yataṣawwaru illā an yakūna maujudan fil asy-yāi. Wa ḥāzā ma'na qauli saiyidinā 'alī bin abī Ṭālib raḍiyallāhu 'anhu, mā raaitu syaian illā wa raaitu llāha fihi. Fahal tarā yā akhī syaian minal asy-yāi khārijan 'an 'ilmihil azālī?. [Fain qulta lā fa anta 'ārifun wa in qulta na'am wa anta jāhilun] am yataṣawwarul maṣnū'a qabla 'ilmi-ṣ- ṣāni'i. Fain qulta na'am, faḥāzā muḥālun lā yataṣawwaru 'inda kulli zī 'aqlin kal kātibu lā yataṣawwaru lahū-l-kitābatu illā ba'da 'ilmihi bil kitābatu. Wa kaẓālika llāhu ūjida-l- 'ālamī minal gāibi ilā-sy-syahādati ba'da mā kānatil asy-yāi maujudatun fi 'ilmihil azaliyyi bil wujūdi-z-zihni wa ma'nā qaulihī ((innamā amruhū izā arāda syai'an an-yaqūla lahū kun fayakūna)) liannal asy-yāa kānat maujudatun fi 'ilmihi-l-azaliyyi fi 'ālamī-l- gaibi fa amara bi irādatihi minal gaibi ilā -sy-syahādati fa ḥahara fi-sy-syahādati kamā kāna fil gaibi fa izā arādahu an yuḥibahu ilā-sy-syahādati fayuḥibuhu bi amri kun fayakūnu. Fal asy-yāu fi 'ilmin, wa 'ilmihi ṣifatihi.

Fa-ş-şifātu bi-z-zāti wāḥidatun lā yataşawwaru infikāka-ş-şifāti 'ani-z-zāti kamā lā yataşawwaru infikākal jasadi 'ani-r-rūhi qabla-l-mauti au kamā lā yataşawwaru infikāka-z-zubdati 'anil ḥalībi. Wal ḥalību 'ani-z-zubdati qabla-r-rūbi. Wa ḥazā ma'nā qaulihi ta'ālā ((wa kāna llāha bi kulli syai-in muḥīṭan))).

Fal ḥalību maujūdun fi-z-zubdati waz zubdatu maujūdatun fil ḥalībi wa humā fil ḥaqīqati syai-un wāḥidun kaẓālīka lil asy-yāi maujūdatun fi llāhi, wa llāhu maujūdun fil asy-yāi wa humā fil ḥaqīqati syai-un wāḥidun kāna llāhu fil azali wa lam yakun ma'ahū syai-un fayakūnu fil abadi kamā kāna fil azali. Wa ḥazā ma'nā qauluhum mā Syammatil ma'lūmātil 'ilmiyyati min syammāti rāiḥatu-l- wujūdil khāriji wa lan tusyamma abadan fain ḥāzihi-ş-şūrati manqūlatun mina-ş-şūwari-l-aşliyyati fi 'ilmil ḥaqqil azaliyyi.

Wa ḥazā-n-naqlu ḥadisun kalḥurūfi-l-latī takhruju minka lā min jihati-l-ḥurūfi-l-aşliyyati takūnu şābitatun fi zātika. Fawujūduka mustaqirrin mina-l-aşli-l-ḥaqīqiyyi wa kullu mustaqirrin laisa lahū fi-l-ḥaqīqati wujūdun fa anta fi 'adamin walā laka mina-l-wujūdi naşibun wa anta bil 'adami muttaşifun. Fain ud'īta bil wujūdi bian yakūna wujūdun siwā wujūdi llāhi faqad asyrakta bi llāhi wa inna-sy-syirka laẓulmun 'aẓimūn. fa āmin bi llāhi llaẓāi huwa bi-z-zāti aḥadun, wa bi-ş-şifāti wāḥidin, lianna kullamā şabata wujūdihi ligairihi fawujūduhu ligairihi lā linafsihi. Fafham.

Wahaqīqatu-l-īmāni bi an takhruja min wujūdika-l-majāzi ilā 'adamika-l-ḥaqīqiyyi. fal'adamu-l-ḥaqīqiyyu ja'alahū llāhu mirātan lizātihi wa tajalliya 'alaihi bilkamālāti-z-zātiyyatiyyati kulluhā-l-mu'abbiru 'anhu bil ginā al-atimmu faizā širta 'adman tašīru mir ātan lahū wa yusyāhidu-l-ḥaqqu zātihi fika fahuwa syāhidun min annahū yusyāhidu zātahu bi zātihi fī hāzihi-l-mir āti wahuwa-l-masyhūdu min ḥaisu annahū yūfiyā hāzihi-l-mir āti. wa man 'arafa hāzihi-l-mas alata wa'taqada bihā fahuwa mu'minun muwahḥidun ḥaqīqiyyun. Wa illā, fahuwa mu'minun majāziyyun kāfirun ḥaqīqiyyun liannahū mā āmana biḥaqīqatin wa ammā qauluna fa anta jāhilun in qulta na'am, fa yalzamu min hāzā an yakūna khalqiyyatu-l-'ālamī qabla 'ilmihi ta'ālā. Wa yalzamu min hāza aidan nisbatu-l-jāhilu ila llāhi ta'ālā fahāzā-l- kufru wa-d-ḍalālu, fal kufru wa -d-ḍalālu fī ḥaqiqihi subḥānahu wa ta'ālā muḥālun wahuwa subḥānahu wa ta'ālā munazzahun 'ammā yaqūlūna-z-zālimūna 'uluwwan kabīran.

Fa-t-tauhīdu-s-sānī ma'lumun 'inda kulli aḥadin mina-l-muslimīna-l- khāṣṣatu wal 'āmmatu fa huwa ((Allāhu aḥadu llāhu-ṣ-ṣamadu lam yalid wa lam yūladu wa lam yakun lahū kufwan aḥadu)). Na'am fafhamu wa tuḥaqqiqu [fī aḥadiyyati].

Wal ma'rifatu an tu'arrafa [an mabdaaka] minhu wa mu'ādaka ilaihi fata'ūdu ilaihi bigairi mā badaaka minhu kalbahri iza-mtadda minhu māuhu ilā-n-nahri faya'udu ilā-l-bahri kamā kāna fī-n-nahri, wa lā yatagayyaru-l-māu 'anil ḥaqīqati-l-māiyyati. Wal 'ibādatu bi an

tuṭī'a fī wiḥdati wujūdihi bian lā wujūda ligairihi wa huwa wāḥidun lā syarīka lahu fī-l-wujūdi. Wa ma'na-l-'ubūdiyyati fī-l-lugati: iṭā'atu-sy-syai'i lil syai'i kaa'dāuka muṭī'atun lirūḥika min ḥaisu-l-amru bi sytihāi-r-rūḥi liannaka mā taf'alu syaian illā bisytihāi-r-rūḥi fafī-z-zāhiri a'dāuka 'ābidatun lizātika wazātuka ma'būdun. Fa-z-zātu 'ābidun min ḥaisu-z-zāhiru wa ma'būdun min ḥaisu-l-bāṭinu lianna-l-amra minhu wa ilaihi. Faizā tagayyabta wujūduka wa wujūda gairu llāhi wa'arafta nafsaka wa gaira llāhi anna zālīka-l-kulla ma'dūmun, falā tarā illā huwa walā tusyāhida illā huwa walā yabqī illā huwa wa laisa laka mina-l-amri syai-in. Fayaṣṣiru huwa-l-'ābidu min ḥaisu-l-amra minhu wa-l-ma'būdu minhu min ḥaisu-l-amra minhu walma'būdu minhu min ḥaisu-l-amra yarji'u ilaihi kullu syai-in ḥālikun illā wajhahu lahu-l-ḥukma wa ilaihi turja'ūna ((kullu man 'alaihā fānin wayabqā wajhu rabbika ḥul jalāli wa-l-ikrāmi)).

Faman 'arafa ḥaqīqatu-t-tauḥidu wal ma'rifatu wal 'ubūdiyyatu fawuha 'ārifun mūwahḥidun muṭī'un wa illā falaisa syai-in. Faman arāda-s-sulūka ila llāhi falyafhamu awwalan ḥāzihi-l-kalimāti 'summa yasluku liṭarīqi ila llāhi biḥāzā-l-kaifiyati. Ya'nī yanbagī lissāliki an-yasyra'a awwalan linafyi wujūdahu wa wujūda gairi llāhi 'ilman. Falammā nafyi wujūdahu wa wujūda gairi llāhi 'ilman yaḥsulu lahu min nafyi wujūdahu wa wujūda gairi llāhi 'ilman wujūdahu wa wajūda gairi llāhi 'ayānan 'summa yafnī min ḥāzā-n-nafyi min 'ilmi-n-nafyi fayahṣulu lahu-l-fanāu fī llāhi wal baqāu biḥi kamisli farāsyin

izā ramiya rūḥahu fi-s-sirāji waḥṭaraqa, fanaqūlu hal šāra-l-farāsyu sirājan am šāra 'adman bal naqūlu wāḥidun liannahū qabla ramiya rūḥahu kāna mina-s-sirāji mahjūbun falam mā ramiya rūḥahu bi-s-sirāji ittaṣala wa šāra bihī wāḥidun. Lizālika-s-sāliku qabla nafiṯ wujūdahu wa wujūda gairi llāhi huwa mahjūbun falam mā nafiṯ wujūdahu wa wujūdu gairi llāhi huwa mahjūbun falam mā nafiṯ wujūdahu wa wujudūdu gairi llāhi ittaṣala wa šāra bihī wāḥidun.

Waṭṭarīqu ila llāhi kaṣīrun liqaulihī ba'du-l-'arifina-ṭarīqi ila llāhi bi'adadi anfāsi-l- khalāiqa walakin aqrabuhā ila llāhi wa a'lāhā wa auṣaluhā ila-l-maṭālibi hāzā fahuwa an yaqṣuda-s-sāliku lizāti llāhi ta'ālā ma'a 'adamin iltifātaḥu ila-l-gairi wal gairiyyati ((Qul hāzihī sabīlī ad'ū ila llāhi 'alā baṣīratin anā wa mani-t-taba'anī wa subḥāna llāhi wa mā ana minal musyrikina)) [[wa kāna qalbī baina aṣba'ina min aṣābi'a-r-raḥmāni yuqallibuhā kaifa yasyāu]] wa ṣalla llāhu 'alā saiyidinā muḥammadin wa ālihī waṣāḥbihī wa sallama taslīman kaṣīran kaṣīran. Wa llāhu a'lam.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢- ترجمة النسخة المطالب السالكين

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang.

Hanya kepada Allah kami minta pertolongan. Segala puji bagi Allah yang telah memelihara hati orang-orang yang ikhlas dari kebimbangan dan menjadikan hati mereka tempat pelabuhan cahaya-cahaya ilahi, semoga sholawat dan salam atasnya, kepada siapa yang mempunyai kemuliaan dan kehormatan yang tinggi serta yang punya rahasia, ialah Nabi Muhammad Saw, beserta keluarga dan para sahabatnya yang terpilih.

Kemudian, berkata Syekh Yusuf al-Taj al-Makassari, semoga Allah swt. melimpahkan karunia dan menjadikannya golongan diantara orang-orang yang ilmu hakikat (maqam hakikat). Amin.

Aku menulis risalah ini dengan judul *Mathalib al-Salikin Liman Qasuda Rabbu al-Alamin*. Telah diriwayatkan kepada kami oleh Syekh kami yaitu seorang Imam wali dan ahli ma'rifat, penguhulu pada zamanya dan quthub pada masanya, yaitu Syekh yang mulia Abdul Karim Naqsyabandiy Lahore q.s. semoga Allah mensucikan ruhnya dan memberikan cahaya pada nisannya dan semoga kita dapat mengambil manfaat darinya. Amin. Darinya juga kami meriwayatkan tariqah ini.

Saudaraku, ketahuilah, mudah-mudahan Allah swt. memberikan petunjuk kepada kamu, dan terhadap apa yang dicintai serta diridhai-Nya. Sesungguhnya Ada tiga hal yang harus kamu ketahui bersama. Ketiga hal tersebut adalah Tauhid, Ma'rifat dan Ibadat. Tauhid adalah seperti sebatang pohon sedang ma'rifat adalah seperti dahan dan dedaunan sementara ibadah itu laksana buahnya. Maka apabila kamu menjumpai sebatang pohon, sudah pasti kamu akan menjumpai dahan dan daun-daunya, kamu akan berharap pohon ini memberikan buah. Jika kamu tidak menjumpai dahan dan dedaunan dari pohon itu, maka adanya buah itu mustahil. Ini adalah sebuah perumpamaan *majazi* (kiasan) yang kita nuqil, supaya kamu dapat memahami gambaran yang *haqiqi* (sebenarnya) yaitu jika kamu berhasil mencapai maqam tauhid, maka kamu akan mencapai maqam ma'rifat, dan jika kamu telah mencapai maqam ma'rifat, maka kamu juga akan mencapai maqam ibadat (penghambaan). Barangsiapa tidak meng-ESA-kan Tuhan, maka dia kafir, dan barangsiapa tidak mengenal dengan ma'rifatNya, maka dia bodoh, padahal ibadat orang yang bodoh itu ditolak.

Tauhid itu ada dua macam. Tauhid pertama ialah, *Wihdatul Wujud*, sebagaimana yang disepakati oleh para sufi yang telah mencapai maqam hakikat, dimana mereka berkata bahwa tidak ada satupun di alam ghaib dan alam nyata, di alam konsep dan alam ideal, di alam realita dan spiritual kecuali wujud yang tunggal dzat yang

tunggal dan hakikat yang tunggal yaitu Allah swt. Anggota tubuhmu misalnya bermacam-macam yang berdiri bersamamu, dan kamu berdiri karena dzatmu, yaitu roh. Demikian segala sesuatu di alam ini berdiri tegak (wujud) karena Allah swt, dan Allah swt. tegak karena dzat-Nya. Penisbatan adanya segala sesuatu karena Allah swt. itu seperti penisbatan keberadaan tubuh karena roh. Sehingga disebut manusia bisa hidup bukan karena tubuh dan rohnya saja, akan tetapi dengan keduanya. Demikian halnya Tuhan dinamai Tuhan, karena existensinya dengan dzat dan sifat.

Kata ilahu (ilahi) mempunyai tiga huruf, yaitu *alif*, *lam* dan *ha*. Huruf *alif* bermakna keEsaan Tuhan, sedang huruf *lam* bermakna kesempurnaan-Nya, sementara huruf *ha'* bermakna Esa dengan identitas-Nya. Oleh karena itu Allah swt. tunggal karena dzat dan sifat-Nya. Sementara itu sifat-Nya adalah kesempurnaan-Nya seperti; mengetahui, mendengar, melihat, berkehendak (menguasai) dan sifat-sifat ke-Tuhan-nan yang lainnya berkumpul dalam satu yaitu terdapat dalam keseluruhan sesuatu, sebagaimana telah disebutkan bahwa segala sesuatu tegak karena Allah swt. dan Allah swt. tegak karena dzat-Nya. Maka tegaknya tubuh tidak akan tervisualisasikan, kecuali adanya roh yang terdapat di seluruh anggota badannya, seperti halnya darah yang terdapat pada manusia yang menyebabkan ia hidup, kalau tidak kehidupan manusia tidak akan bisa digambarkan.

Begitu juga Allah Swt. ada disegala sesuatu. Seandainya Allah tidak terdapat dalam sesuatu maka segala sesuatu itu tidak akan ada, namun demikian Allah Swt. terlepas dari ruang dan waktu dan sesuatu yang tidak pantas karena dzat-Nya. Seperti halnya roh tidak menetap pada salah satu anggota badan akan tetapi roh terdapat diseluruh anggota badan. Demikianlah Allah, tidak menetap pada satu benda yang wujud, karena Dia terdapat di semua wujud (makhluk). Adanya para makhluk itu ada karena Allah Swt, maka tidak akan bisa digambarkan, kecuali hanya dzat-Nya Allah yang berada pada segala sesuatu, jadi tidak akan pernah bisa dilihat oleh panca indera orang biasa. Inilah makna yang dimaksud perkataan Sayidina Ali r.a., “Aku tidak melihat sesuatu, kecuali aku melihat Allah di dalamnya.” Saudaraku, apakah kamu melihat setiap benda itu di luar dari ilmu-Nya yang azali? Jika kamu jawab tidak, maka kamu bodoh, atau apakah yang dibuat itu bisa dibayangkan sebelum mengetahui dzat yang maha membuatnya? Jika kamu jawab tidak maka itu adalah mustahil.

Tidak akan bisa tergambar oleh orang yang cerdas, seperti halnya seorang penulis, ia tidak akan dapat mengkonsepkan suatu tulisan, kecuali setelah ia mengetahui ilmu menulis. Begitulah Allah mewujudkan alam semesta ini dari alam ghaib ke alam nyata. Setelah segala sesuatu itu terwujud dalam ilmu-Nya yang azali dengan *wujud al-ziniy*. Dan selaras dengan fiman-Nya. “Sesungguhnya keadaan-Nya

apabila Dia menghendaki sesuatu hanyalah berkata kepadanya: *kun fayakun* "Jadilah!" maka terjadilah ia" (Q.S.Yasin:62). Karena segala sesuatu itu sudah terdapat pada ilmu azali dalam alam ghaib, maka Allah Swt. dengan kehendak-Nya memerintahkan dari alam ghaib ke alam nyata, tampak nyatalah (sesuatu itu) dalam alam nyata, seperti keadaanya di alam ghaib. Apabila Dia menghendakinya (sesuatu itu) hadir pada alam nyata, maka Allah Swt. menghadirkan-Nya dengan perintah "*kun fayakun*" (jadilah, maka jadi). Segala sesuatu itu berada di dalam ilmu-Nya Allah, dan ilmu-Nya itu adalah sifat-Nya.

Adapun esensi sifat-sifat Allah dari dzat itu adalah tunggal yang terlepasnya sifat-sifat dari dzat itu tidak bisa digambarkan, begitu juga terlepasnya jasad dari roh sebelum mati itu tidak bisa digambarkan, sebagaimana terlepasnya buih dari susu dan susu dari buih sebelum menjadi keras. Permisalan ini adalah sesuai dengan firman Allah. "Adalah (pengetahuan) Allah meliputi segala sesuatu." (Q.S. An-Nisa':126). Adapun susu terdapat dalam buih dan buih terdapat dalam susu, keduanya ini pada dasarnya adalah sesuatu yang tunggal. Demikianlah segala sesuatu itu memiliki wujud dan Allah ada dalam segala sesuatu. Sesungguhnya Allah swt. itu azali dan tidak ada sesuatu yang menyertainya sehingga Ia abadi sebagaimana adanya Allah dalam azali.

Perumpamaan ini adalah makna dari perkataan orang-orang yang telah sampai pada maqam ma'rifat yang menyebutkan bahwa

"tidak tercium oleh pengetahuan-pengetahuan yang ilmiah dari ciuman bau *al-wujud al-khariji* (wujud external itu) ia selamanya tidak akan tercium. Bahwa gambaran ini diambil dari gambar aslinya dari diri Allah swt. yang azali, dan pemindahan itu terjadi seperti huruf-huruf yang keluar dari mulutmu, bukan dari huruf-huruf asli ketika tetap ada ddzatmu pada dirimu. Adapun eksistensimu itu tetap ada, setiap yang tetap pada dasarnya tidak memiliki wujud, karena kamu bukan merupakan bagian dari wujud dan dalam wujudmu kamu (makhluk) bersifat tiada. Jika kamu menganggap wujud karena adanya selain Allah, maka sungguh kamu telah menyekutukan Allah sedangkan perbuatan syirik adalah dosa besar. Berimanlah kalian semua kepada Allah yang mana esensi ddzat dan sifat-sifat-Nya itu tunggal, oleh karena ketika wujud-Nya itu tetap karena selain-Nya, maka wujud-Nya karena yang lain, bukan karena diri-Nya sendiri. Maka pahamiilah.

Adapun hakikat iman adalah engkau keluar dari wujud yang majazi ke ketiadaanmu yang hakiki. Ketidadaan yang hakiki itu dibuat oleh Allah swt. sebagai cermin bagi dzat-Nya dan perwujudan bagi-Nya dengan kesempurnaan dzat yang semuanya dianggap sebagai kekayaan yang sempurna. Jika engkau menjadi tiada, engkau menjadi cermin bagi-Nya dan dzat yang menyaksikanmu, bahwa Dia maha melihat karena Ia bisa melihat dzat-Nya pada cermin ini. Dia tempat menyaksikan, karena Allah memenuhi dalam cermin ini. Barang siapa

yang mengetahui masalah ini dan menyakininya, maka ia termasuk orang mukmin (orang yang beriman) yang meng-Esa-kan Allah dengan sebenar-benarnya. Jika tidak maka dia mukmin dalam arti *majazi*, kafir secara hakiki, karena kafir tidak percaya terhadap hakiki. Adapun jawaban kami, "Bahwa engkau bodoh" bila engkau berkata "Ya", maka hal itu merupakan suatu kelaziman adanya sebagai kejadian alam sebelum ilmu-Nya Allah Swt. Juga keharusan penisbatan *jahil* (orang bodoh) kepada Allah swt. maka ini adalah kekufuran dan kesesatan. Adapun kekufuran dan kesesatan tentang kebenaran Allah Swt. adalah mustahil, Allah Swt. bersih dari apa yang dikatakan oleh orang-orang dzalim yang menyombongkan diri.

Tauhid yang kedua adalah tauhid yang sudah diketahui oleh setiap muslim baik muslim yang khusus maupun muslim awam yaitu Allah Swt. adalah Esa, Allah merupakan tempat bergantung terhadap segala sesuatu, Allah juga tidak beranak dan tidak diperanakkan, dan tidak ada seorangpun yang mampu menandinginya. Demikianlah supaya hal itu dipahami dan dibenarkan.

Adapun *Ma'rifat* adalah mengetahui permulaanmu itu dari Allah Swt. Tempat permulaanmu dan tempat kembalimu adalah kepada-Nya tanpa sesuatu yang engkau bermula. Seperti air laut yang mengalir ke sungai, kemudian kembali lagi ke laut. Sebagaimana keadaanya air di sungai yang hakikatnya tidak berubah sebagai zat cair.

Adapun *Ibadat* adalah kamu mentaati ke-Esa-an wujud-Nya, bahwa tidak wujud selain Allah Swt. Dia Esa dan tidak ada sekutu bagi-Nya dalam wujud. *Ubudiyyah* secara bahasa adalah ketataan sesuatu kepada sesuatu yang lain, seperti ketaatan semua anggota tubuhmu kepada rohmu. Karena anggota tubuhmu akan menuruti segala sesuatu yang diinginkan oleh rohmu dan roh diperintah oleh Allah Swt. tampaknya, anggota tubuhmu menyembah kepada dzatmu dan dzatmu yang disembah, dalam arti dzat itu "penyembah" dari sisi dzahir (nyatanya) dan "yang disembah" dari sisi batin, oleh karena itu segala urusan pekerjaan yang kamu lakukan adalah berasal dari pada-Nya dan kembali pula kepada-Nya. Jika engkau membiaskan wujudmu dan wujud selain Allah, dan engkau mengenal dirimu dan selain Allah, maka semua hal itu menjadi tidak ada. Maka engkau tidak akan melihat sesuatu kecuali Allah Swt. Maka jadilah dia yang menyembah dari sisi pekerjaan dan yang disembah semuanya akan kembali kepada Allah Swt. Segala sesuatu akan kembali kepada-Nya dan setiap sesuatu akan binasa kecuali Allah Swt. Bagi-Nya suatu hukum (aturan) dan kepada-Nya pula semuanya kembali. Semua yang ada di dunia ini akan binasa dan tetaplah wajah Tuhanmu yang mempunyai ketinggian dan kemuliaan.

Barangsiapa mengenal dan mengetahui hakikat tauhid, ma'rifat dan ibadat dengan sebenar-sebenarnya pengetahuan, maka ia akan menjadi arif dan meng-Esa-kan Allah Swt. dengan penuh ketaatan.

Kalau tidak maka tidak akan ada sesuatu baginya bertemu dengan Allah Swt.

Barangsiapa yang ingin menempuh jalan kepada Allah Swt, maka pertama kali yang harus dilakukan adalah memahami ketiga ungkapan tersebut yaitu tauhid, ma'rifat dan ibadat. Kemudian menjalani suluk menuju kepada Allah sesuai dengan cara ini, maksud kami yang patut bagi salik (orang yang menempuh jalan menuju Allah Swt.) pertama-tama dia seharusnya melakukan peniadakan wujudnya dan wujud selain Allah Swt. secara nyata, tatkala dia menafikan wujud selain wujudnya Allah Swt. maka dia akan berhasil menafikan wujudnya dan wujud selain Allah secara nyata.

Kemudian wujudnya dan wujud selain Allah secara *Iyaa-an* (penglihatan). Kemudian dari peniadaan (*fana*), dan dari ketiadaan dzat yang maha mengetahuiku, maka akan berhasil mencapai maqam *fana fillahi wa baqa bihi* (fana atau melebur bersama Allah dan tetap diam dengan-Nya), seperti halnya serangga yang melemparkan (meniupkan) rohnya kepada lampu dan terbakar. Maka kita katakan apakah serangga itu menjadi lampu atau menjadi tiada? Tetapi kita katakan bersatu antara keduanya, karena sebelum melemparkan (meniupkan) rohnya pada lampu itu terhalangi, maka dilempar ruhnyanya pada lampu, sehingga bertemu lebur menjadi satu.

Demikian bagi orang *salik*, bahwa sebelum wujudnya dan wujud selain Allah Swt. ia orang yang terhalang, maka tatkala pe-nafi-

an wujudnya dan wujud selain Allah bertemu, melebur menjadi satu. Adapun jalan menuju Allah itu banyak sekali, sebagaimana pendapat orang yang ahli ma'rifat, bahwa jalan menuju Allah sebanyak dengan jiwa makhluk yang ada di alam semesta ini, akan tetapi yang paling dekat, yang paling tinggi sampai dan yang paling bisa menghantarkan sampai kepada-Nya dan harapan ini adalah jalan ini. Karena dalam proses menuju kepada dzat Allah Swt. tidak memperhatikan segala sesuatu dan selain-Nya. "Katakan inilah jalan (agama) ku, aku dan orang-orang yang mengikutiku mengajak (kamu) kepada Allah dengan hujjah yang nyata, Maha Suci Allah, dan aku tiada termasuk orang-orang yang musyrik" hatiku berada diantara dua jari dari beberapa jari Yang Maha Pengasih, akan diubahnya (dibolak-balikkan) menurut kehendak-Nya. Shalawat dan salam semoga selalu tercurah kepada junjungan Nabi Muhammad Saw. bersama keluarganya serta para sahabat-sahabatnya.

Wallahu a'lam.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

أ- المراجع العربية

الشيخ يوسف التاج المكسري. المطالب السالكين.

الحبيب عبد الله بن حسين بن طاهر بن محمد بن هاشم باعلوى. أسعاد

الرفيق. سورابايا: مكتبة الهداية.

بدرالدين بن جماعة، حققه وقدم له وعلق عليه الدكتور محمد محمد داود.

كشف المعاني في متشابه المثاني. دار المنار.

فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

منور عبد الفتاح. قاموس البصر. سورابايا: فوستاكا فرو كريسيف.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب- المراجع العاجية

- Hamid, Abu. 2005. *Syekh Yusuf Makassar: Seorang Ulama, Sufi dan Pejuang*, Jakarta: Yayasan obor Indonesia
- Harun, Ramli, dkk. 1985. *Kamus Istilah Tasawuf*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan
- Jati Kusuma, Tri Mastoyo. 2007. *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Caravasatibooks
- kamus istilah filologi* Yogyakarta: 1997. Fakultas Sastra dan Kebudayaan UGM
- Kridalaksana, Harimurti. 1993. *Kamus Linguistik*. Edisi Ketiga. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- Machasin, dkk. 2000. *Syekh Yusuf Dan Sanggahannya Terhadap Doktrin Wahdat al-Wujud dalam Naskah Qur'at al-'Aini*. Yogyakarta: Proyek Perguruan Tinggi IAIN Sunan Kalijaga
- Mahsun, M.S. 2005. *Metode Penelitian Bahasa, Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: P.T Raja Grafindo
- Musthofa, dkk. 2006. *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munagasyah*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
- , 2003. *Adabiyat (Problem Filologis Teks-Teks Sastra Arab Klasik)*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga
- , November 2007. *Bahan Kuliah Filologi*. Yogyakarta: Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
- Partanto, Pius A. 1994. *Kamus Ilmiah Populer*. Surabaya: Arkola

Sulastin Sutrisno, 1981. *Relevansi Studi Filologi*, pidato pengukuhan jabatan guru besar dalam ilmu filologi pada Fakultas Sastra dan Kebudayaan Universitas Gajah Mada. Yogyakarta.

Tudjimah dkk, 1987. *Syekh Jusuf Makasar: Riwayat Hidup, Karya, dan Ajarannya*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan: Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah.

